

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem głos na środku czterech istot żywych mówiący kwarta pszenicy denara i trzy kwarty jęczmienia denara i oliwie i winu nie czyniłbyś niesprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem jakby głos, który pośród czterech stworzeń mówił: Choiniks* pszenicy za denara** i trzy choiniksy jęczmienia za denara; a oliwy i wina nie marnuj.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszałem jak głos na środku czterech istot żywych mówiący: Kwarta zboża denara i trzy kwarty jęczmienia denara. I oliwie i winu nie uczyn niesprawiedliwości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem głos na środku czterech istot żywych mówiący kwarta pszenicy denara i trzy kwarty jęczmienia denara i oliwie i winu nie czyniłbyś niesprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spośród czterech istot zabrzmiał głos: Litry pszenicy za denara! Trzy litry jęczmienia za denara! Oliwy i wina — nie marnuj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem głos pośród czterech stworzeń mówiący: Miara pszenicy za grosz i trzy miary jęczmienia za grosz. A nie krzywdź oliwy i wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I słyszałem głos z pośrodku onych czworga zwierząt mówiący: Miarka pszenicy za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz; a nie szkodź oliwie i winu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem, jakoby głos w pośrodku czworga zwierząt mówiących: Miarka pszenice za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz, a nie szkodź oliwy i wina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem jakby głos pośrodku czterech Istot żyjących, gdy mówił: Kwarta pszenicy za denara
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem, jakby głos pośród czterech postaci mówił: Miarka pszenicy za denara i trzy miarki jęczmienia za denara; a oliwy i wina nie tykaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usłyszałem jakby głos pośród czterech Istot żyjących, który mówił: Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara. I nie potraktuj niesprawiedliwie oliwy i wina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem też jakby głos pośród czterech istot żywych, który mówił: „Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara, ale nie niszczy oliwy ani wina”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I usłyszałem, jak jakiś głos spomiędzy tych czterech żywych istot mówił: „Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara, a nie skrzywdź też oliwy i wina!”

¹⁾ Tj. 1,1 l.

²⁾ Denar, tj. 6 g/12 godz. pracy, zob. <x>470 18:28</x>;<x>470 20:1-16</x>.

³⁾ I h : Koń kary i jeździec z wagą to śmierć i głód. Normalnie za denara można było nabyć 15-20 razy więcej ziarna.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy usłyszałem głos z kręgu tych czterech żywych istot: Cena pszenicy - kilogram za dniówkę; cena jęczmienia - trzy kilo za dniówkę. Nie marnuj jednak oliwy i wina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszałem jakby głos w pośrodku czterech Zwierząt, mówiący: 'Miara pszenicy za denara i trzy miary jęczmienia za denara, a nie niszczy oliwy i wina!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув неначе голос серед чотирьох тварин, що промовляв: Міра пшениці - за динарій, і три міри ячменю - за динарій, а олії і вина не чіпай,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w centrum owych żywych istot usłyszałem głos, który mówił: Chojniki zboża za denara oraz trzy chojniksy jęczmienia za denara; a oliwie i winu nie możesz uczynić niesprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I usłyszałem coś, co brzmiało jak głos wychodzący spośród czterech żywych istot, jak mówi: "Kwarta pszenicy za dzienny zarobek! Trzy kwarty jęczmienia za tyle samo! Ale nie wtrącaj się do oliwy ani wina!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem głos jak gdyby pośród czterech żywych stworzeń, mówiący: "Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara; a nie wyrządzaj szkody oliwie i winu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie usłyszałem głos dobiegający od czterech istot: „Dzień pracy to bochenek chleba lub trzy kilo mąki. Nie marnuj oliwy i wina”.